

WordPress på norsk

Øversetting av temaer og innstikk



Om Stig Ulfsby

- Master informatikk UiO 1977
- 10 år som forsker og avd. leder ved Senter for Industriforskning (nå SINTEF)
- 18 år som konsulent i Avenir
- 5 år som prosjektleder i Staten

- Driver [Ulfsby Webdesign](#) på fritiden
- Personlig blog: [Stig.Ulfsby.no](#)



Norsk WordPress

- Bokmål (nb_NO) <http://nb.wordpress.org/>
- Nynorsk (nn_NO) <http://nn.wordpress.org/>
- Norsk WP forum <http://norskwp.no/> (Rune Gulbrandsøy)
- Oversette WordPress
<http://translate.wordpress.org/projects> (Peter Holme)
- Oversetter forum <http://wppolyglots.wordpress.com/>
- Ordliste <http://code.google.com/p/no-wp/wiki/Ordliste>



Bytte språk for WordPress

- Åpne filen wp-config.php i din WP installasjon
- Erstatt linjen
define('WPLANG', '');
med
define('WPLANG', 'nb_NO');
eller
define('WPLANG', 'nn_NO');
- Gå inn i menyen *Dashboard > Updates* og kjør den norske oppdateringen.



Språkfiler

- Original .pot (f. eks. en_US.pot)
- Oversettelse .po (f. eks. nb_NO.po) brukes av oversetter
- Kompilert .mo (f. eks. no_NO.mo) brukes av PHP
- Ett sett språkfiler pr. språk for WordPress, temaet og hvert innstikk
- **Innstikk og tema må være skrevet oversettbare.**



Verktøy for oversetting

- PoEdit – PC program (Windows, Unix) for redigering av .po språkfiler.
 - Last ned .pot fil fra installert innstikk/tema og oversett
 - Generer .mo fil og last opp samme sted
- Codestyling Localization – WordPress innstikk. **Anbefales!**
 - Skanner innstikk/tema for å finne alle tekster (trenger ikke .pot fil)
 - Oversetter vha. Google translate
 - Genererer .po og .mo fil.
 - Husk å kopiere .po og .mo filen. De blir borte ved oppgradering av innstikk/tema



- [Kontrollpanel](#)
- [Innlegg](#)
- [Media](#)
- [Lenker](#)
- [Sider](#)
- [Kommentarer](#)
- [Bilder](#)
- [Filmer](#)
- [Properties](#)
- [Utseende](#)
- [Innstikk 56](#)
- [Brukere](#)
- [Custom Content Types](#)
- [Verktøy](#)
- [Tilgjengelige verktøy](#)
- [Importer](#)
- [Eksporter](#)
- [Lokaltilpassing](#)
- [Abonnenter](#)
- [Innstillinger](#)
- [Kontakt](#)
- [Custom Post Types](#)
- [Downloads](#)
- [Matrix](#)
- [Galleri](#)

🔧 **Oversett språkfil** back to overview page »

📁 **Fil:** languages/nb_NO.po

Hint: Den utvidede funksjonen for tekstdomene-separasjon viser i rullegardinmenyen *Tekstdomene* det forhåndsvalgte primære tekstdomenet. Alle tilleggstekstdomener vises ved kilden, men vil ikke brukes med mindre det er uttrykkelig støttet av denne komponenten. Ta kontakt med forfatteren hvis noen av de ikke-primære tekstdomenebaserte frasene ikke vises oversatt ved angitte posisjon. Tekstdomenet *standard* står alltid for WordPress' hovedspråkfil. Dette kan være med vilje eller utilsiktet.

Tekstdomene: codium_extend Generer MO-fil Sist skrevet: 13/10-2011 21:14:59

Totalt (49 / 50) | Flertall (0) | Kontekst (0) | Ikke oversatt (45) | Kommentarer (0) | Kodehint (0) | Trailing Space (6)

Sidestørrelse: 100

	Opprinnelig: 🔗	Oversettelse: 🔗	
	<input checked="" type="checkbox"/> Ikke skill mellom små og store bokstaver	<input type="checkbox"/> Ikke skill mellom små og store bokstaver	Handlinger
<small>php</small>	Not Found	Ikke funnet	Rediger Kopier
<small>php</small>	Apologies, but the page you requested could not be found. Perhaps searching will help.	Beklager, men siden du ba om ble ikke funnet. Kanskje søk vil hjelpe.	Rediger Kopier
<small>php</small>	Daily Archives: %s	Daglig arkiv: %s	Rediger Kopier
<small>php</small>	Monthly Archives: %s		Rediger Kopier
<small>php</small>	Yearly Archives: %s		Rediger Kopier
<small>php</small>	Blog Archives		Rediger Kopier
<small>php</small>	%s		Rediger Kopier
<small>php</small>	Link to %s		Rediger Kopier
<small>php</small>	%1\$s – %2\$s		Rediger Kopier
<small>php</small>	read more &raquo;		Rediger Kopier
<small>php</small>	Pages: 		Rediger Kopier
<small>php</small>	Tags		Rediger Kopier
<small>php</small>	Edit	Rediger	Rediger Kopier
<small>php</small>	Permalink	Permalenke	Rediger Kopier

Obs

- Bevar substitusjonskoder (%s, %1\$s etc.)
- Bevar HTML tags
- Google translate har en tendens til å ødelegge disse



Dele oversettelser

- Send språkfilene til forfatteren av innstikk/temaet, så tar han/hun det med i neste versjon.
- Send de til peter@holme.se, så legger han de på [Google code no-WP](#). Der ligger også flere oversettelser.
- Send de til rune@g-mail.no, så legger han det på [Norsk WordPress forum](#) hvor du også finner flere oversettelser.



Hvordan skrive oversettbare innstikk og temaer

- Se Codex [Internationalizing WordPress](#)
- `__('text', 'textdomain')` returnerer oversatt tekst
- `_e('text', 'textdomain')` echo oversatt tekst (bruk i steden for `echo('text')`)
- Last språkfil

```
load_plugin_textdomain('textdomain', false,  
basename( dirname( __FILE__ ) ) . '/languages' );
```

